

A GRANDMOTHER ARRANGES A SETTLEMENT (SUHA, LITERALLY, PEACE) WITH A GRANDSON AND THE GUARDIANS OF HER OTHER GRANDCHILDREN FOR HER DAUGHTER AND HERSELF.

(Alexandria, May 28, 1207)

This document is of special interest for several reasons, in particular, because it shows again the dominant position of "the old lady" in the Mediterranean house. Here a widow whose sons are dead and two of her grandsons are already grownup and fight each other in court takes the initiative for the peaceful settlement~~x~~ of a family strife over a will.¹

The document is a draft written on a long strip of paper containing 123 lines. It is in the hand of Judah, the teacher, son of Aaron, the physician, 'Ammānī, who served also as court clerk and notary, ~~and in his~~ whose hand many documents, issued in Alexandria from 1201 through 1243, have been preserved.

TS 24.81

Testimony

Sitt al- Ma'ānī ("Lady Eloquence"),² the accomplished woman,³ the daughter of (his) h(onor), g(reatness, and) h(oliness, our) m(aster) and t(eacher) Yeshū'ā, the esteemed elder, son of Mr. Hillel, the esteemed elder, son of Mr. Japheth, the esteemed elder, (may he) r(est in) E(den), the wife of (his) h(onor etc.) Abraham, the esteemed notable, son of ... Solomon ..., appointed her own son, ... Solomon, the respected young man, son of Mr. Abraham ..., (may his) R(ock, that is, God) k(eep him), as

her representative, to secure all that her father had willed her in his testament at the time of his death, namely the (family) house and 100 dinars.

Long negotiations had been going on between the representative Mr. Solomon, the aforementioned respected young man, and the guardians, namely (his) h(onor etc.) Amram and ... Zechariah, the respected elders, the sons of (his) h(onor etc.) Nethanel, the honored notable, the trustee of the court⁴ (may he) r(est in) E(den), and the elder Bu 'l-Fadl, son of the elder Bu 'l-Najm, son of the elder Bu 'l-Faraj, son of Hilāl, the aforementioned deceased, (may he) r(est in) E(den).⁵

Finally the deeds of the house were presented to the aforementioned Sitt al- Ma'ānl in our presence, we, the witnesses, after we had taken proper cognizance of her, whereupon we made the symbolic purchase from her correctly and completely to the effect that she had received, acquired, and taken possession of the deeds of⁶ the house, which is known as their⁷ domicile up till now and which her father had bequeathed her in his testament.

Then she released the aforementioned guardians and all others mentioned in the testament with regard to this house in a legal and valid way, testifying complete receipt, after which no revocation was permitted and which no other document could annul nor any interpretation could weaken. This declaration like other releases of this type was final and binding her and her heirs after her death for the benefit of the guardians and the orphans under their tutelage and the latters' heirs after their death.

This symbolic purchase was made from Sitt al- Ma'āni in the presence of her husband⁸ ... Abraham ... on the 28th lyyar of the year 167 of the Cr(eation).⁹ Hēfes,¹⁰ son of Mr. Joseph, (may he) r(est in) E(den), acted as witness together with me.

Subsequent
On the next day¹¹ the gold was brought, to be delivered to the aforementioned Sitt al- Ma'āni. We, the witnesses, after having taken proper cognizance of her,¹² made the symbolic purchase from her correctly and completely to the effect that she had received and taken delivery of 100 dinars of Fustat coinage and that she had released the aforementioned guardians and orphans, the children of her two brothers, from the weighing and assaying¹³ and from giving an oath about it or about anything else connected with the bequest made to her by her father ... Yeshū'ā ... in his will. She has not retained any right or claim against the aforementioned guardians, or anyone connected with that will and has released them from all claims, suits, and types of oaths.¹⁴

Then the symbolic purchase was made from her husband ... Abraham ..., son of ... Solomon ..., son of ... Joshiāhu¹⁵ ..., the husband of the aforementioned Sitt al- Ma'āni, that he approved in a correct, legal way all she had undertaken from beginning to end. The aforementioned Sitt al- Ma'āni had acted on condition that the aforementioned guardians stood security against the orphans¹⁶ and safeguarded her rights by registering the house bequeathed her by her father in her name.¹⁷ This happened on the 29th lyyar of the year 167 of the Cr(eation). Hēfes B. Joseph ... acted as witness together with me.

Testimony

We, the witnesses, made the symbolic purchase from Sitt al- Kuttāb,¹⁸ the accomplished woman, the daughter of ... Aaron, ..., son of ... Japheth ..., the widow of ... Yeshū'ā ..., son of ... Hillel ..., son of ... Japheth ..., after having made proper cognizance of her, to the effect that she had received and taken possession of 60 out of 100 dinars of Fustat coinage due to her. Whereupon she released the guardians and the orphans, the children of her sons, the elder Bu 'l-Najm and the elder Bu 'l-Hasan, may God have mercy upon them, from the weighing and assaying and any oath concerning this or any other matter. The balance of 40 dinars remained in her favor and will be paid out to her in full.¹⁹

pins

She received also a pair of needles with pearls bequeathed her by her husband ... Yeshū'ā in his will. Thus there did not remain for her any claim or right emanating from her marriage contract or anything else against the executors and the orphans under their tutelage, and she released them ...²⁰

The widow Sitt al-Kuttāb arranged this "peace" only after she had said to us many times: you cannot get a settlement from me unless you have first settled with my daughter Sitt al- Ma'āni. When she will be settled, you can get a settlement with me, too.²¹

Sitt al-Kuttāb said to us also: I shall not release you until the guardians release me from the oath of the widow²² and from all other possible claims and demands of the orphans and stand security against them, also from all other claims, demands and oaths. Therefore, the symbolic purchase was made from the guardians, namely ... Amram ... and ... Zechariah ..., and from Joseph ..., son of rabbi Hillel

the scholar,²³ son of ... Yeshū'ā ..., that they released the widow Sitt al-Kuttāb, daughter of ... Aaron ... from the oath of the widow which to give she was obliged while collecting what was due her from her marriage contract. Thus there remained with them no claim etc.

Then the marriage contract of Sitt al-Kuttāb was torn in our presence, we, the witnesses, and no right or claim emanating from it remained with her.

This happened on Monday, the 29th Iyyar of the year 167 of the Cr(eation). Hēfes b. Joseph ... acted as witness together with me.

Then the symbolic purchase was made from the above mentioned guardians, namely ... Amram and ... Zechariah, and ..., ²⁴ the esteemed young man, that they would register Sitt al- Ma'āni with both Jewish and Muslim authorities²⁵ as proprietress of the house willed to her by her father ... Yeshū'ā ... and stand security for this registration against the orphans.

This happened on the date mentioned above. Hēfes, son of Joseph, the trustee,²⁶ (may he) r(est in) E(den), was with me.

Notes

1. This is her family:

Japheth (\leftarrow probably identical \rightarrow) Japheth		
Aaron	Hillel (Ar. Hilāl)	Joshiah
Sitt al-Kuttāb m. to Yeshū'ā (Bu 'l-Faraj), d.		Solomon
<hr/>		
Hillel (Bu 'l-Najm), d. ^{ea} Bu 'l-Hasan, d. ^{ea} Sitt al-Ma'āni, m. to Abraham		
Joseph (Bu 'l-Fadl)	son(s)	Solomon
and sibling(s)		

2. The strange name "Eloquence" for both males and females is perhaps a mother's joke, when the newborn made much noise.

3. An epithet, in the thirteenth century ~~office~~^{ten} given to a respectable woman (al-mar'a ^{or} al-kāmil 'l-kāmila).

4. The two brothers had inherited the office of their father as trustees of the court. They had probably argued that the execution of the testament should be deferred until all of the orphans would be of age and able to submit any objections to their grandfather's will they might then have.

5. Solomon's first cousin. For variety sake the clerk replaced the Heb. Joseph b. Hillel b. Yeshū'ā b. Hillel by its Ar. equivalents and expressed the name Hillel (which was understood, like Ar. Hilāl, as "new moon") once by Bu 'l-Najm ("the one with the star") and once by Hilāl. See p. 16.134 , n. 8, above and here, nn. 15, 23, 26. Even the simple words "orphans" or the "aforementioned" are sometimes in Hebrew and sometimes in Arabic.

6. Ar. mata[€], a colloquial form of expression, see Blau, Grammar, p. 159.
7. Of the family.
8. Since a husband was financially responsible for his wife, he had to approve her dealings. But he rarely acted as her legal representative.
9. The number 167 is abbreviated from $4000 + 800 + 167 = 4967$, corresponding to 1207.
10. Signed TS 12.698 as member of the rabbinical court of Alexandria in 1220. The name Hēfes ("object of love") is not biblical, but was used during the Middle Ages. See also Isaiah 62:4.
11. Ar. thāni yawn, which is very colloquial, see Blau, Grammar, p. 166.
12. Here one clearly sees that this phrase, normally used when a female person is introduced, was a mere formula.
13. No doubt the gold had been delivered in a sealed purse certified as the correct sum by a government office or a licensed assayer.
14. Nine lines, repeating the usual phrases of a release (see here, above) as well as the types of oaths from which the other party was freed.
15. The name of the grandfather had not been given before. This addition, too, served the aim of avoiding monotony.
16. That is, defended her rights, when the orphans, come of age, would sue her.
17. The last five lines of the first page are much damaged, but the meaning of the passage is clear: The first word in the last line is bi-mukjatabat, the technical term for registering a house, see the end of the document.

18. "Queen of the Scribes" - a rather common name, probably in families with members in government service (kātib).
19. The marriage contract of the old lady had stipulated that she would receive 100 dinars from the estate of her husband. In order to settle first the affairs of her daughter, she contented herself, for the time being, with 60 dinars. Nothing is said here about the term of the payment of the balance. Obviously, this was still a moot point, and Sitt al-Kuttāb, wishing once and for all to secure her daughter's rights, left her own claims for a later occasion.
20. Again nine lines of almost the same legal parlance as above.
21. This explanation was necessary in order to justify the strange fact that the marriage contract was torn to pieces (see below) although the widow had not yet received all due to her.
22. The widow, before receiving what is due to her from her marriage contract, must give an oath that she possesses nothing belonging to her late husband.
23. This is the first time that this title is attached to the name of Sitt al-Kuttāb's son.
24. Here the scribe (at the end of a line) skipped over the name of Joseph, Sitt al-Ma'āni's nephew.
25. About the usage to register a house both before Jewish and state authorities, see p. , below.
26. Only here, where Ḥēfēṣ is mentioned for the fourth time, the position of his father as trustee of the court is indicated, see Med. Soc., II, pp. 80-81.

Mrs II, IX, C. H. m. 72

June 12, 1967

March 21, 1864 6
צלהה (פורה) בעניכין
ברג אטולב גן

צלהה (פֶּרְהָה) בענין ירושה בין סת אלמעאנן, באי ברוח יתרומי בני אחיה ובין אמדן סת אלכטאב. 28 מאי 1207

בכתב ידו של יהודה המלמד אלעמאני ועל כן אולי באלבטבדרייה

ט"ז 81.84

זכרון עדות

1

2. בעד מא זבלת סת אלמעאני אלאמראה אלבאמה
 3. ברת נוק מל וו ישועה הזקן הנכבד ביר
 4. הלל הזקן הנכבד ביר יפתח הזקן הנכבד נו
 5. זוג נוק מל וו אברהם השר הנכבד בן נוק
 6. מל וו שלמה השר הנכבד נו ולדהא בטנהא
 7. נוק מל וו שלמה הבוחר היקר ביר אברהם
 8. השר הנכבד הבזcker שׂ פִי אסתכלאץ אלזיכרת
 9.aldi אווזא להא אביהא בהפי רזיתת ענד
 10. ממתה ויהו אלדרר ואלק דיבארוברט מפואזאת
 11. כתיד בין מל, שלמה // אלוכיל הבוחר היקר הבזcker
 12. ובין אלאורזיה רהמ כנ"ק מל וו עטרם וכג"ק
 13. זכריה הזקנים היקרים בני כנ"ק מל וו
 14. בתנאל השר הנכבד נאמן בית דין נו זאלשיך בו אלפצל = י.ו.
 15. וולד אלשיך בו אלנונגן בן אלשיך בר אל פרג בן הלאל = י.ז.
 16. אלטונפי אלמדבור נו אברה אן אחותר כתוב
 17. אלדר אל סת אלמעאני הבזברת בחזרתנא
 18. פאקיינגע מנהא נחן אלשחווד بعد צמה אלמערפה
 19. בהא קניין צחית מסטורפי אלשרט במעכשו
 20. אנהא קבצת ותסלה וצאר אלי ידהא אלכתב
 21. מתאו אלדר רהי תערכ בסבנהם אליalan

- 22 אלדי אוֹזָא בְּהֵא לְחֵא אַבִּיהָא בְּרָזִיִּיתָה וְאַבְּרָאתָה
- 23 אלאוֹזִיא (?) אֶל //אלמדכוריין אלדר אלמדכורה בראה// וכל מַן לָה
דְּכַר פִּי אַלּוֹזִיִּה ((בראה))
- 24 צְחִיתָה תָּאָבָתָה בְּרָאה קְבֻּץ וְאַתִּיפָּא בְּרָאה
- 25 לֹא רָנוּעָה לְהֵא בְּעֵדָה וְלֹא חֲנוּתָה תְּבַטְּלָה וְלֹא
- 26 תָּאוֹיֵל יַעֲלֵהָ בְּרָאה בְּאֶתְּה בְּאַיּוֹתָה בְּאֶפְדָּה
- 27 הִי וּוֹרָאתָה בְּעֵדָה לְאלֹזִיא וְלִילִיתּוּמִים אלדי
- 28 תְּחַת אִמְרָהָם וּוֹרָאתָם בְּעֵדָה // בְּרָאה// מַתְּלִ סָאִיד
- 29 אלַבָּאָרִי בְּלָהָם כִּאֵן הַדָּא אַלְקָנִין מַן סַת אלְמַעֲאָנִי
- 30 הנְּצִיבָת בְּחַזְדָּה בְּעֵלָהָא כְּגַיְק סָר וְרִא אַבְּרָהָם
- 31 חַשְׁרַה הנְּכָבֵד שָׁצָּה פִּי יְרוּם אַלְכָּתָה מַן אַיִּיד
- 32 שְׁנַת קָסָז לִיְּזָה וּמְעֵי פִּי אַלְשָׁהָדָה חַפְּצָה בַּיְּרָה יְוֹסָף נָעַ
- 33 תָּם אַחֲטָר אַלְדָּהָב תָּאָנִי יְרוּם
- 34 לִיסְלָמוֹה לְטַת אלְמַעֲאָנִי הנְּזִכְרָת פָּאַקְדִּינָא מְנַחָּה א
- 35 נְחַן אַלְשָׁהָד בְּעֵד צָהָה אַלְמַעֲרָפָה טְבָהָא קְנִין צְחִיתָה
- 36 מְסִתוֹ פִּי אַלְשָׁרוֹת בְּמַעֲכָשָׂיו אַנְחָה אַתְּסִלְמָת
- 37 וְקַבְּצָת אַלְקָן דִּינָן מְצִירִיה וְאַבְּרָאתָה אלֹזִיא אַלְמַדְכּוּרִין
- 38 וְאַלִּיתּוּמִים אַוְלָאָד אַב (וּפִיהָ מַן) אַלּוֹזָן וְאַלְגָּנָקָד וְמַן
מַ�ה וְהַ
- 39 אַלְיִמְזָן עַל יְהָ אַו ~~אַלְשָׁהָד~~ אלדי אוֹזָא לְהֵא
- 40 אַבְּוָהָא סָר וְרִא יְשֻׁועָה הַזָּקָן הַנְּכָבֵד הַנְּזִכְרָה נָעַ
- 41 פִּי וְצִיתָה וְלֹם יְבָק לְהֵא חַק וְלֹא טָלָב וְלֹא ذְבָות
- 42 קָבַל אלֹזִיא אַלְמַדְכּוּרִין וְלֹא כָל מַן לָה
וְאַבְּרָאתָם מַן גַּמְיָע אַלְדָּעָאָוִי וְאַלְמַטָּאָלָבָאת
- 44 וְמַן סָאִיד אַזְנָאָפָּא אַלְשָׁבוּעוֹת וְאַלְתְּרָמָת וְאַלְגָּלוּלִים ✓
- 45 וְאַפְּיָלוֹן הַדָּרָת הַרָּאָשׁ וְאַפְּיָלוֹן עַל יְד גַּלְגָּל וְאַפְּיָלוֹן

בְּאַלּוּזִיא

45

- 46 חַרְם סָתָם // רִפְנָן אֶלְדָאָר אַלְמְדָכָרָה // רִפְנָן כָּל מָא לְהָ אָסָם וְהַנָּא וְתָרָף וְמַעֲבֵד
 47 מִפְּמוֹת עַוְלָם וְעַד עַכְשִׁיו וְהַדָּה אֶלְאָבְרָהָה עַלְיהָ
 48 פִּי חַיְאָתָה וְעַלִּי וְרַאֲתָה בְּעַדְהָא לְלוֹצִיִּין אַלְמְדָכָרִין
 49 וְלִלְיִתּוּמִים אֶלְדִּי תְּחִת אַמְרָהָם וְלוֹרָאֲתָהָם בְּעַדְהָם
 50 בְּרָאָה צְחִיָּה תְּקַבְתָּה בְּרָאָה קְבָץ וְאַסְתִּיפָּא בְּרָאָה
 51 לֹא רְגֻעָה לְהָא בְּעַדְהָא וְלֹא חָבוֹת תְּבַטְלָהָא וְלֹא
 52 תְּאוֹזֵל יְעַלְתָּה בְּאַתָּה וְאַיִלָּה נְאָפָרָה מִתְלָל סָאיַר
 53 אֶלְאָבָאָרִי) כְּלָהָם תִּם נְפָד אַלְקָנִין מִן בְּעַלְתָּהָא כְּנוּיָק סָר
 54 וְרָ) אֲבָדָהָם הַשְּׁר הַנְּכָבֶד בַּיַּד שְׁלָמָה הַשְּׁר הַנְּכָבֶד
 55 בְּיַר יְאַשְׁיָהוּ הַשְּׁר הַנְּכָבֶד נָפָע בַּעַל סָת אַלְמַעְאָנִי
 ✓ 56 הַבְּצָבָרָת // בְּמִפְּוִיָּה // גְּמִיעָם אַקְנִי מְנָחָה בָּה מְרָאֵס
 57 וְעַד סְוִף תְּסִוִּיגָה צְחִיָּה שְׁרָעִי לְאַג
 58 לֹא תַּעֲקֹב וְמָא אַקְנָתָסָת אַלְמַעְאָנִי
 פָּנָן בְּפִסְתָּהָא בְּהַדָּא אַלְקָנִין אַלְמְדָכָר
 59
 60 אֶלְאָ בְּשָׁרֶת אָן יְקָנָא מִן אַלְאוֹזְיָה אַלְמְדָכָרִין
 61 יְצָמָנוּ דָּרָן אֶלְאִתָּאמָם וְיִכְלְזֹרָהָא כָּלָאָז כָּלִי
 ✓ 62 בְּגַעַךְ אֲתָבָה אֶלְדָאָר אֶלְדִּי אַוְזָא לְהָא בְּהָא אָבָוָהָא (בְּרוּצִיתָה?) 56/
 עַמּוֹד בָּי

- 1 מִתְלָל מָא אֲבָדָתָהָם חַמְאָכָה
 2 אַלְכָטָן מִן אַיִיר שְׁנַת דָּסֶג לִיְצָא וְמַעֲזִי [פִּי]
 3 אַל שְׂהָאָה חַפְץ בָּר יְוֹסֵף נָפָע
 4 זְכָרוֹן עֲדוֹת
 5 אַקְנִיבָא נְחַזָּק אַלְשָׁהָוד מִן סָת אַלְכָתָב אַלְאָמְרָה אַלְכָאָטָלה
 6 בְּרָת כְּנוּיָק סָר וְרָ אַהֲרֹן הַזָּקָן הַנְּכָבֶד בַּיַּד (יִמְתָּ)
 7 הַזָּקָן הַיָּקָר נָפָע אַלְמַנְתָּ בְּקַיָּק סָר וְרָ אַלְלָזָז שְׂועָה הַזָּקָן

8 הנכבד בן בג"ק מ"ר ור' היל הוזקן הנכבד ביר יפתח

9 היזקן הנכבד נועם بعد צחה אלמיסרפה בהא

10 אנהא אטזלת ((אלוי)) // וקבצת // סטיון דין מ"ן אלך דין זאנס מ"ק

11 פאבראת אלאורזיה ראליתוים או לאד או לאדהא

12 אלשיך בו אלנוגם ואלשיך בו אלחנן ראמחת אללה

13 מ"ן אלזין ואלנוקד ומן אלימין עליה וועלוי שי מבנה

14 ותבקאת להא ט דין מ"ן תופא להא ((ודאגה קבצת))

15 וקבצת איזא אלברתין אלנווה אלורי אוודה להא

16 בעלהא מ"ר ור' ישועה הנזכר פי וצירותה ולם

17 יבק להא חק ולא זכות ולא טלב פי כתבתהא ולא

18 // מ"ן גירתא ולא פי // פי קבל אלאורזיה ולא ענד אליטוים אלפי תחת

19 אמרהם וابرאתהם בראה צחיחה תאבהה בראה

20 קבץ ואסתייפה בראה לא רגעה להא בעדהא

21 ולא חגה תבשלה ולא תעויל יעלהא באתה

22 נאפדה מטל סאייר אלבראת כליהם וابرאתהם

// מ"ן גמייע אלדעורי ואלמסאלבאת ומ"ן איזנא אלשבורות ואלגולגולים //

וממא לה אסם והונא וחרדי ומעני ואפיילו הדרכט

24 הראש מימות עולם ועד עכשו וראפילה על יד גלבול

25 ואפיילו חרם סתם ולם יבק להא ענדיהם סנא אלארבעין

26 דען מצרייה אלמדכויה בקייה אלך דין אלמדכויה

27 פקס ומא פעלת אלאלטנה סת אלכתאב הדה אלזלהה

28 אלא بعد אן קאלת לנא דפעאת עדידה לא תכלזובי

29 ולא נכלזכם חתוי תכלזוו אבנתוי סת אלמעאנן הנזכרת

30 פאזרת תכלזת הי בדליך נתכלץ אנה ונכלזכם

31 וועלוי הרא גמייע

32 גמייע מא קרו וקאלת לבא איזא סת אלכתאב

33 אעלמו אני מאבריגתכם אלא בשרט אין יברוני לאו ציה
 34 אלמדכוריין פן שבועת האלמנה רמן סאייד אלדעוואַי
 35 ואלטאלבאת ען אליטומים ויזמנו דרכם ומן סאייד
 36 אלדעוואַי ואלטאלבאת ומן סאייד אַבְּצָאָפּ אלשבועות
 37 ואלחרטאות ואלגולגולים פאָקְנִזּ פן אלאו ציה אלמדכוריין
 38 ווּהַמִּזְמָרָה כָּגְיַיק מֶלֶךְ וְעַמְלֵם וְכָגְיַיק מֶלֶךְ וְרִזְקֵיהַ הַזְּקָנִים
 39 הַזְּקָנִים וְמֶרֶךְ וְרִזְקֵי הבוחר היקר ברבי הלל התלמיד
 40 נְדָבִי יְשׁוּעָה הַזְּקָן הַנְּכָבֵד נְעַקְבִּין צְחִיבָּה בְּמַעֲשָׂיו
 41 אַנְהָם אַבְּרוֹאָר אלאלמנה סִתְּאַלְכְּתָאָבּ בְּרַת טֶרֶךְ וְרִזְקֵי
 42 אַהֲרֹן הַזְּקָן הַיקָּר הַבָּצָר נְעַקְבִּין שְׁבָועת האלמנה
 43 אללאזטָה להָא פִּי אַסְטִיפָּא כְּתוּבָתָה וְלֹמֶן יְבָקֵל לְהָמָן
 44 עַנְדָהָא חַק אלבָתָה וְאַנְהָם אַבְּרוֹאָה עַן אליטומים
 45 וְזַמְנוּ דְרַכָּם וְאַבְּרוֹאָה אַיְצָא פַּן סָאיְיד אלדעוואַי
 46 ואלטאלבאת ומן סָאיְיד אַלְגָּאָפּ אלשבועות ואלחרטאות
 47 ואלגולגולים להָא וְלֹדוֹרָתָה בְּעַדָּה בְּרָאָה צְחִיבָּה
 48 תָּבָתָה בְּרָאָה קְבָּץ וְכָוָּן
 51 תָּמַם קְטֻעָת אלכְתָרְבָה אַלְדִּי לְסָא אלכְתָאָבּ הַנְּזָכָרָת
 52 וְלֹמֶן יְבָקֵל להָא חַק זֶלֶא טְלֵב פִּיהָא בְּחַזְרָתָבָא נְהָן אלשׂוֹר
 53 כָּאן דְּלָךְ פִּי יְוּם אַלְבָּא לְאַלְכָּסּ פַּן אַיְיר שְׁנָת קָסְדָּא לִיְצָא
 May 28 1907

54 תָּמַם נְפָד אַלְקָנִיּ פַּן אלאו ציה אלמדכוריין אעלאה
 55 כְּנָקָמָר וְרִזְקֵם וְכְנָקָמָר וְכְנָקָמָר זְכָרִיה זֶמֶר וְרִזְקֵי
 56 הבוחר היקר אַנְהָם יְכָאָתְבָו סִתְּאַלְמָעָנִי הַנְּזָכָרָת
 57 // בְּאַל יְהֹוָה דְּאַלְמָלְמִינּ // פִּי אַלְדָאָר אַלְדִּי אוֹזָא להָא בְּהָא אַבְּרוֹהָא
 58 הַנְּזָכָר וְזַמְנוּ דְרָךְ אַלְאִיתָּם פִּי הַדָּה אַלְמָבָאתָה
 60 כָּאן דְּלָךְ פִּי אַלְתָּאָרִיךְ אלמדכוריין אעלאה וְמעַי
 61 חַפְּצָה בְּרִיּוֹסְפּ הַנְּאָמָן נְעַקְבִּין